

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології

на тему:

**ТИПОЛОГІЯ АНГЛІЦИЗМІВ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкор24-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми: корейська мова і література та  
переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066

(переклад включно), перша – корейська

**Вовк Вероніки Борисівни**

Науковий керівник: **к. ф. н., доц. Охріменко В. О.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## Зміст

<b>ВСТУП.....</b>	<b>3</b>
<b>РОЗДІЛ 1. ПЕРЕДУМОВИ ПОЯВИ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ, ТИПОЛОГІЯ АНГЛІЦИЗМІВ ЗА СФЕРАМИ ЇХ ВЖИВАННЯ.....</b>	<b>6</b>
1.1. Періодизація появи англіцизмів в корейській мові.....	6
1.2. Передумови поширення англійської мови у корейському суспільстві.....	9
1.3. Поділ англіцизмів на групи за сферами їх вживання .....	10
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....</b>	<b>14</b>
<b>РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЯ АНГЛІЦИЗМІВ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ, ЯВИЩЕ КОНГЛІШ .....</b>	<b>15</b>
2.1. Власне запозичені лексичні одиниці, їх ознаки та приклади.....	15
2.2. Вкраплення або цитати, їх ознаки та приклади.....	16
2.3. Інші типи англіцизмів, та їх приклади .....	17
2.4. Конгліш в сучасній корейській мові.....	20
2.5. Класифікація конглішу.....	21
2.6. Ставлення корейців до вживання конглішу.....	23
2.7. Негативний вплив запозичень на існування власне корейських слів.....	25
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 .....</b>	<b>26</b>
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>27</b>
<b>АНОТАЦІЯ.....</b>	<b>30</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>32</b>

## ВСТУП

Впродовж свого існування, кожна мова постійно перебуває в процесі розвитку та збагачується новими термінами, фразами та словами. З розвитком людства, досліджуються, створюються, прибувають нові явища, яким потрібно надати лексичне значення. Такі явища можуть приходити в мову вперше, а можуть вже мати свій слід в історії, в культурах, релігіях, й так далі. А отже вони вже мають свої назви. Таким чином і виникають слова іноземного походження, що зустрічаються в усіх мовах.

Лексичні запозичення – слова, що були перейняті з «чужої мови» під час контакту різних мов. Вони є повноцінним елементом живої мови, адже не сприймаються населенням як «чужі», запозичення також часто слугують основою для утворення слів та значень. Існує думка, що роль лексичних запозичень є визначальною для всіх інших контактних зумовлених мовних змін, адже саме ними спричинені фонологічні та морфологічні запозичення (Кочерган, 2010, с. 339)

Англіцизм — це один з різновидів мовного запозичення: слово, фраза, вислів тощо, які запозичені чи перекладені з англійської мови, а також утворені за її зразком. Англіцизми можуть включати слова, які повністю збігаються англійською мовою, а також слова, які були адаптовані до мови, в якій вживаються. Один з шляхів поширення подібних слів пов'язаний з розвитком технологій, поширенням молодіжних трендів, також вони вживаються в різних сферах життя, таких як: бізнес, реклама, медіа, музика, фільми, комп'ютерні ігри. Тому якщо послухати як спілкується молоде покоління, можна помітити що їх мова насичена англіцизмами.

Дослідження типології англіцизмів в сучасній корейській мові допоможе з'ясувати вплив їх вживання на мовну культуру та ідентичність, проаналізувати тенденції вживання англіцизмів в корейській мові, виявити як англіцизми адаптуються до корейської мови.

*Актуальність дослідження* Внаслідок того, що людство постійно розвивається, з кожним днем виникає все більше нових назв, процесів та тенденцій, а також орфографічні та граматичні правила мов змінюються, перекладачі стикаються з викликами для перекладу іноземних неологізмів. Для перекладачів є

важливим ознайомлення з типологією англіцизмів, та семантичних особливостей слів для коректного та зрозумілого перекладу. Інформація, подана в цій курсовій роботі надасть перекладачам базові знання про англіцизми, їх типи, а також ставлення корейців до поширення англомовних слів, а також проблеми, до яких може призвести часте використання англіцизмів.

**Метою** цієї курсової роботи є поглиблення знань впливу англійської мови на корейську мову, зміни в корейській мові що зазнали впливу від іншомовних запозичень, а також аналіз та типологію англіцизмів в сучасній корейській мові. Для досягнення цієї мети, перш за все необхідно розглянути та дослідити такі **завдання**:

- поглибити свої знання щодо англіцизмів як лінгвістичного явища.
- розглянути історію корейської мови, та накреслити хронологію процесу появи англіцизмів в корейській мові, для кращого уявлення. А також розглянути передумови виникнення англіцизмів в корейській мові.
- класифікувати англіцизми за сферами вживання.
- визначити типи англіцизмів в корейській мові.
- Розглянути таке поняття як конгліш.
- проаналізувати ставлення корейців до популяризації вживання англійських запозичень як в щоденних розмовах, так і на більш офіційних рівнях.
- розкрити проблему заміни корейських лексичних одиниць англійськими відповідниками

**Об'єктом дослідження** є англіцизм в сучасній корейській мові

**Предметом дослідження** є типи англіцизмів в сучасній корейській мові

**Матеріалом дослідження** слугували англомовні запозичення в корейській мові.

**Методами дослідження**, що застосовувались в цій роботі є аналіз та порівняння лексичних, морфологічних, фонетичних спільних та відмінних рис іншомовних слів та корейських.

**Наукова новизна** даної роботи полягає у тому, що тут зібрана велика кількість нових іншомовних слів, детально класифіковано типологію англіцизмів а також конгліш-слів, ознайомлення з першими англомовними словами що прибули в корею

через інші країни, наведені результати дослідження щодо сприйняття конглішу корейцями, а також сприятливі умови для їх використання.

**Практична цінність** полягає у тому, що після ознайомлення з курсовою роботою, читач зможе не тільки уміти класифікувати англіцизми в корейській мові, а й дізнатись як корейці реагують на використання іншомовних слів, у яких ситуаціях їх краще використати або утриматись від використання, та ознайомитись з проблемою частого використання іншомовних запозичень, що може мати вплив на словниковий запас корейської мови.

**Структура роботи** робота складається зі вступу, двох головних розділів, висновків до них, анотації та списку використаних джерел. У першому розділі курсової роботи було розглянуто історію появи англіцизмів в корейській мові, а також імовірні перші англійські слова, які потрапили в корейську мову через інші мови у ході політичних подій, розглянули передумови появи англіцизмів в корейській мові, а також була наведена типологія англіцизмів за сферами вживання. У другому розділі ми розглянули типи та ознаки англіцизмів, дослідили значення явища конгліш, а також навели типологію та ознаки конгліш-запозичень, ознайомились зі ставленням корейців до вживання конглішу, та яке має значення часте використання англійських запозичень у корейському суспільстві. Загальний обсяг - 32 сторінки.

## РОЗДІЛ 1

### ПЕРЕДУМОВИ ПОЯВИ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ, ТИПОЛОГІЯ АНГЛІЦИЗМІВ ЗА СФЕРАМИ ВЖИВАННЯ

#### 1.1. Періодизація появи англіцизмів в корейській мові

На відміну від інших країн, англійська мова в Південній Кореї почала розвиватися лише нещодавно. Проте, це не стало перешкодою для англійської мови, оскільки англійська мова стала важливою складовою корейської культури та мови. Кількість запозичень в корейській мові є надзвичайною, враховуючи, що Корея є країною з 5000-річною історією, і лише за 70 років англійські слова були прийняті зі стрімкою швидкістю. Щоб зрозуміти цей колосальний вплив англійської мови на корейську, а також на суспільство, необхідно поглянути на історію Кореї. З погляду лінгвістики щодо тлумачення англійської мови, ми можемо розділити історію Кореї на три періоди:

- *Останній період династії Чосон (1883-1910)*

У цей період Корея дуже обережно ставилася до англійської мови. Вона була відома як «країна-відлюдник» через свою ізоляціоністську політику, яка постійно намагалася протистояти тиску західних колоніальних правителів. Проте, відсутність підтримки з боку її головного союзника, Китаю, який перебував під європейським впливом, остаточно змусило Корею підкоритися іноземним державам. У 1882 році Корея була змушена підписати «договір зі Сполученими Штатами, який сприяв місіонерам, радникам, торговцям і вчителям, які принесли з собою англійську мову і незабаром почали викладати її корейським дітям».

Хоча це й мало значення першого контакту із корейським суспільством, справжня інтерпретація англійської мови відбулася в наступні роки.

- *Корея в період колоніальної залежності від Японії (1910-1945)*

У 1910 році Корея була приєднана до Японії за японсько-корейським договором, втративши свої суверенні права. Під час японського правління в Кореї, японці всіляко заохочували корейців асимілювати їхню культуру і мову, яка вже мала базову кількість англійських запозичень, тому перші англійські слова почали перекладати корейською мовою. У той час, «англійська мова все ще викладалася як обов'язковий предмет, і японські колоніальні правителі публікували щорічні звіти англійською мовою про те, який внесок вони зробили у «корейське життя та суспільство»». Одним із відомих прикладів англійських слів, що були перенесені у корейську мову в цей період, є слово *노다지*. Під час окупації Японія монополізувала та експлуатувала численну кількість природних ресурсів Кореї, включно з містом Унсан, яке було золотою територією з великою кількістю грошей. Корейці, які перебували під сильним контролем японських колонізаторів, часто кричали словами «Notouch», які вже вимовлялися по-японськи «no-ta-chi». Згодом цей вислів став вимовлятися як «нодадзі» і став частиною корейської мови зі значенням «золото».

Ще приклади англійських слів, що були адаптовані до японської мови та потрапили до корейської: *스케이트* skate – «ковзани» могло звучати як «sykeito», *트럭* truck – «вантажівка» могло звучати як «tyraku».

*마이크로프* (мікрофон) – англомовне запозичення, взяте з японського слова " *マイクローフオン*" (maikurofon)

*빈티지* (вінтаж) – використовується в корейській мові, взяте з японської " *ビンテージ*" (bintēji) та англійської "vintage".

*크레딧* (кредит) – прийшло з японської " *クレジット*" (kurejitto) та англійської "credit".

*비디오* (відео) - " *ビデオ*" (bideo).

- *Після визволення, закінчення Другої світової війни*

Після капітуляції Японської імперії, у 1945 році, Корея була розділена на дві країни: Північну Корею, яку захищав Радянський Союз, і Південну Корею, яку

захищали Сполучені Штати Америки, які також створили тимчасовий уряд. За цих обставин у корейців не було іншого вибору, окрім як зумисно почати навчання англійською мовою, оскільки саме вона використовувалася для спілкування з армією США, і оскільки військовий уряд мав потребу в людях, які мали знання обох мов і могли з ними спілкуватися. Перше інтенсивне знайомство з американською культурою та мовою відбулося з прибуттям американських солдатів після Другої світової війни. Англійські слова, такі як 바 ba «бар», 레스토랑 resuturang «ресторан», стали звичними для корейців у той час, і їх слід вважати одними з перших англійських запозичених слів, які увійшли в корейську мову. Додаткові контакти відбулися під час Корейської війни (1950-53), коли було представлено новітню військову технологію, а також слова для її опису - 탱크 taengku «танк», 로켓 roketu «ракета» та 미사일 misail «ракета». (Р. Тайсон 1993)

Однією з самих головних причин раптової появи тисяч англійських запозичених слів у корейській, може бути те, що слова, які були введені разом із появою нових технологій та ідей, були так тісно пов'язані з об'єктами чи концепціями, що прийняття людиною речі, передбачало також й прийняття слова.

Після Громадянської війни в Кореї, південнокорейська економіка почала швидко зростати завдяки міжнародній торгівлі та технологічному буму. Цей процес модернізації приніс із собою велику кількість нових слів, що були запозичені з англійської мови, які були інтегровані в корейську культуру протягом 1960-х і 1970-х років і до днів сьогодення. Хоча й сфери, які зазнали впливу процесу запозичення з англійської на корейську, дуже різноманітні, але запозичені слова зазвичай зустрічаються в журналах і газетах про спорт, кулінарію, моду, технології та інші аспекти нещодавно імпортованої культури. Завдяки тому, що Південна Корея поступово охопила глобалізацію та що її суспільство знаходиться під впливом західної культури, кількість запозичених слів з англійської мови, продовжує стрімко зростати. Таким чином, вплив англійської мови не лише породив нову лексику в корейській мові, але й новий тип мовного «різновиду», який поєднує в собі



англійську та корейську з різними особливостями: конгліш, процес, деталі якого буду розписувати в розділах нижче.

Також, євангелізація відіграла важливу роль у поширенні англійської мови, основним засобом якої була англійська мова. В другій половині 19 століття, були створені такі християнські школи, як Іхва, що відіграло велику роль в англійській освіті, так як ці школи надавали освіту за сучасними програмами, навчали англійському гімну, та проводили богослужіння як частину шкільної програми. Це був єдиний академічний інститут, що зосереджувався на жіночій освіті. Вона включала такі предмети, як: англійська мова, біблійні студії, географія та математика. Вони також стверджують, що основними цілями для вивчення англійської мови була релігія. (Чан, 2019, ст.700)

## 1.2 Передумови поширення англійської мови у корейському суспільстві

Варто зазначити, що знання англійської є ознакою гарної освіти та обізнаності, а чим вище рівень володіння англійської мови, тим простіше забезпечувати свою сім'ю через збільшення заробітної плати на робочому місці. Багато компаній вимагають від своїх робітників високе знання англійської мови для співпраці з іноземцями, а також для укріплення міжнародних зв'язків у сферах бізнесу та політики. Вивчення англійської мови потребує багато матеріальних ресурсів. Тому процес запозичень стрімко збільшується, та все дужче заохочується серед корейського народу.

Збільшенню кількості англомовних запозичень сприяли такі фактори як: авторитет англійської мови як міжнародної, тісні зв'язки між Південною Кореєю та Сполученими Штатами, обов'язкове вивчення англійської мови у південнокорейських школах та вищих навчальних закладах, величезна кількість корейської діаспори, що проживає в Сполучених Штатах, і так далі.

Офіційно, корейські діти починають вивчення англійської мови в третьому класі початкової школи, проте в наші дні, все більше батьків заохочують своїх дітей вивчати англійську мову раніше, віддаючи дітей в приватні дитячі садки де вона

вивчається, привчають до перегляду англомовних мультиків у зовсім ранньому віці, або ж беруться самостійно навчати свою дитину базам англійської мови.

Першою причиною запозичення є складність семантичної структури семантичних рядів у корейській мові, в яких слова відрізняються майже невловимими нюансами змістового і стилістичного значення. Прикладом може бути синонімічний ряд 날씬하다 – стрункий, 멋지다 – модний, 말쑥하다 – прибраний, акуратний. Всі три слова можна замінити англійським 스마트– smart (розумний, привабливий), яке має більш загальну семантику і може замінити всі три значення. 이 배우는 매우 스마트하다– Ця акторка доволі приваблива.

Таким чином, причиною запозичень є їх більш загальна й широка семантика, що дозволяє замінювати ними декілька власне корейських і ханмунних синонімів.

Другою причиною широкого вживання запозиченої лексики є економія зусиль і мовних засобів. Справа в тому, що значна частина англоамериканізмів застосовується через те, що вони протиставляються складним конструкціям і описовим зворотам, якими позначають не лише нові, а й традиційні для Кореї поняття, явища, інститути.

Наприклад, у Кореї людину, що їздила на власному автомобілі раніше, називали 자가용차를 자기가 운전하는 사람 – людина, що керує сама власним автомобілем. Зараз це поняття замінено на 오너드라이버 (owner-driver).

Третьою причиною запозичень є необхідність у стилістично нейтральному слові для зняття негативних конотацій в тексті: моряк 사공, 백군 мають негативне значення, пов'язані з ризиком і злиднями, а 워토맨 має нейтральне значення. (В. Литвиненко)

### 1.3 Поділ англіцизмів на групи за сферами їх вживання

Включення англійської мови в корейську можна спостерігати не лише в оригінальних корейських текстах, але й у перекладах, які становлять значну частку

всього корейського лінгвістичного резервуару. Також англіцизми присутні в лексиконі всіх сфер життя в Кореї: наука, культура, буденне життя, реклама, телепередачі, медіа, політика, мистецтво і так далі. Розглянемо найпоширеніші англіцизми в корейській мові, які ми вивчали на парах з попередніх курсів, та для зручності поділимо їх на групи за сферами вживання:

- Їжа та напої : 아이스크림 – ice cream «морозиво», 주스 - Juice - «сік», 요거트 – yogurt - «йогурт», 와인 - wine - «вино», 소세지 – sausage - «сосиска», 파인애플 – pineapple - «ананас», 샴페인 – Champagne - «шампанське», 커피 – coffee - «кава», 피자 – pizza - «піца», 햄버 – «hamburger» - гамбургер, 콜라 – cola - кола, 스파게티 – spaghetti - «спагеті», 토스트 – toast – тост;
- Предмети одягу: 코트 – «coat» - пальто, 선글래스 – sunglasses - «сонцезахисні окуляри», 스웨터 – sweater - «светр», 핸드백 – handbag - «сумочка»;
- Буденні речі та предмети: 헬륨 펜 - helium pen - «гелієва ручка», 쇼핑 - shopping - «шопінг , йти за покупками», 메시지 – message - «повідомлення», 포크 – fork - «виделка», 키스 – kiss - «поцілунок», 콘서트 – concert - «концерт, вистава», 드라마 – drama – «драма», 티켓 – ticket – «квиток», 뉴스 – news – «новини», 바이러스 – virus – «вірус», 라우마 – «травма», 에너지 – energy – «енергія», 레벨 – level – «рівень», 헬스 – health – «здоров'я», 페스티벌 – festival – «фестиваль», 파티 – party – «вечірка», 리더 – leader – «лідер», 콘택트 렌즈 - contact lenses – «контактні лінзи», 셔츠 – shirt – «сорочка», 바이크 – bike – «велосипед», 피아노 – piano – «піаніно», 플라스틱 – plastic – «пластик», 앨범 – album – «альбом», 스케줄 – schedule – «розклад», 세일 – sale – «розпродаж», 스트레스 – stress – «стрес», 포스터 – poster – «плакат»;

- 패션 та мода: 헤어스타일 – hairstyle – «зачіска», 브랜드 – brand – «бренд», 스타일 – style – «стиль», 트렌드 – trend – «тренд»;
- Назви професій: 디자이너 – designer – «дизайнер», 모델 – model – «модель», 마케터 – marketer – «маркетолог», 매니저 – manager – «менеджер», 플로리스트 – florist – «флорист», 프리랜서 – freelancer – «фрилансер», 프로듀서 – producer – «продюсер»;
- Електроніка та техніка: 컴퓨터 – computer – «комп'ютер», 랩탑 – laptop – «ноутбук», 라디오 – radio – «радіо», 텔레비전 – television – «телебачення», 로봇 – robot – «робот», 에어컨 – air conditioner – «кондиціонер», 헬리콥터 – helicopter – «гелікоптер», 케이블 – cable – «кабель»;
- Слова, пов'язані з інтернетом: 뮤직비디오 – music video – «музичне відео», 인터넷 – internet – «інтернет», 앱 – app – «додаток», 웹사이트 – website – «веб-сайт», 알고리즘 – algorithm – «алгоритм», 소셜 미디어 – social media – «соц. медіа», 셀카 – selfie – «селфі», 이모티콘 – emoji – «емоджі», 자바스크립트 – JavaScript – «джава скрипт» (мова програмування);
- Спорт та здоров'я: 골프 – golf – «гольф», 요가 – yoga – «йога», 피트니스 – fitness – «фітнес», 스포츠 – sport – «спорт»;
- Назви закладів: 레스토랑 – restaurant – «ресторан», 호텔 – hotel – «готель», 클리닉 – clinic – «клініка, лікарня», 쇼핑몰 – shopping mall – «торговий центр»;
- Автомобілі та запчастини: 버스 – bus – «автобус», 택시 – taxi – «таксі», 모터사이클 – motorcycle – «мотоцикл», 프로젝트 – project – «проект»;
- Бізнес та фінанси: 마케팅 – marketing – «маркетинг», 인터뷰 – interview – «інтерв'ю», 프로모션 – promotion – «просування, анансування», 플랜 – plan – «план», 컨퍼런스 – conference – «конференція», 오피스 – office – «офіс»,

프레젠테이션 – presentation – «презентація», 서비스 – service – «сервіс, обслуговування», 로고 – logo – «логотип»;

В багатьох групах англiцизмiв, якi зазначенi вище, можна побачити безлiч неологiзмiв, тобто слiв, якi нещодавно утворились через виникнення нових технологiй, тенденцiй, концепцiй, мод i так далi, та ще не мають свого вiдповiдника в корейськiй мовi. Одним зi способiв перекладу неологiзмiв є транслiтерацiя, або, частiше в публiцистичних текстах новi слова залишають без перекладу, тобто використовуючи мову оригiналу. Тож не дивно, що бiльшiсть англiцизмiв в сучаснiй корейськiй мовi, як i в будь-якiй iншiй мовi, є неологiзмами.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

В першому розділі курсової роботи ми розглянули історію появи англіцизмів в корейській мові, та найімовірніші перші запозичені англіцизми, що були відомі для корейського суспільства в ході історично-політичних подій, тобто такі слова, як 노다지 «золото», 탱크 «танк», 바 «бар», 레스토랑 «ресторан», 로켓 та 미사일 «ракета». Ці слова стали запозиченнями внаслідок нової потреби контакту корейців з армією Сполучених Штатів, після закінчення Другої світової війни (1945 р.) Проте, варто зауважити, що в період колоніальної залежності Кореї від Японії, в корейську мову приходили багато адаптованих під японську мову слів, корінням яких є англійська мова.

Також, в цьому розділі ми розглянули основні причини виникнення англіцизмів в корейській мові, а точніше 1) складність семантичної структури семантичних рядів у корейській мові, в яких слова відрізняються майже невловимими нюансами змістового і стилістичного значення, що можна замінити єдиною еквівалентною одиницею англійської мови: 날씬하다– стрункий, 멋지다– модний, 말쑥하다– прибраний, акуратний - 스마트– smart розумний, привабливий; 2) англіцизми застосовується через те, що вони протиставляються складним конструкціям і описовим зворотам, якими позначають не лише нові, а й традиційні для Кореї поняття; 3) необхідність у стилістично нейтральному слові для зняття негативних конотацій в тексті: моряк 사공, 백군 мають негативне значення, пов'язані з ризиком і злиднями, а 워터맨 waterman має нейтральне значення. Збільшенню кількості англомовних запозичень сприяли такі фактори як: авторитет англійської мови як міжнародної, тісні зв'язки між Південною Кореєю та США, обов'язкове вивчення англійської мови у південнокорейських школах та вищих навчальних закладах, величезна кількість корейської діаспори, що проживає в Сполучених Штатах, і так далі. В кінці цього розділу, ми розглянули приклади та поділ англіцизмів на групи, за їх сферами вживання.

## РОЗДІЛ 2

### ТИПОЛОГІЯ АНГЛІЦИЗМІВ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ, ЯВИЩЕ КОНГЛІШ

#### 2.1 Власне запозичені лексичні одиниці, їх ознаки та приклади

Можемо розділити англiцизми в корейській мові на дві групи: власне запозичені, вкраплення або цитати.

Власне запозичені лексичні одиниці – це ті одиниці, що запозичені з англійської мови різного походження через літературу та усне мовлення. Наприклад: 인터넷 – інтернет, 블로그 – блог.

*Ознакою власне запозичених англiцизмів є:*

- Споживчий сегмент: використання та вживання в різних жанрах літератури, усній мові повсякденного життя та в різних сферах діяльності, а також фіксування в тлумачних словниках.
- Відсутність відповідного корейського слова для позначення нового поняття, яке описується.
- Фонетична адаптація, їх вживання згідно з орфоепічними правилами корейської мови, тобто в багатьох випадках, фонетика англійського слова адаптується до корейського звукового ладу або ж корейської звукової системи, та норм вимови..
- Морфологічна адаптація, тобто їх входження до всіх парадигм корейської мови. Іншими словами, зміни у структурі та формі слів, щоб вони відповідали морфологічним правилам корейської мови, та забезпечуючи їх використання в середовищі.
- Приставки та суфікси: додавання корейських суфіксів та префіксів для адаптації слова до корейської граматики. Додавання суфікса "- 하다" для позначення дії, та перетворення англійських іменникових слів на корейське дієслово: 인터넷 – 인터넷하다

- Аглютинація: Деякі англiцизми можуть піддаватися аглютинації, тобто об'єднанню корейських частин-слів. Це може включати поєднання англійського кореня з корейськими частинами мови.
- Граматичні зміни: Пристосування до корейських граматичних правил, наприклад утворення множини, зміни часу тощо.
- Здатність утворювати сполучення з власне корейськими словами, та словами китайського походження.
- Семантична адаптація, тобто те, що деякі слова при перенесенні з англійської мови на корейську, можуть зазнати змін у своєму значенні. Наприклад, слово "모 델" (model) в корейській мові може вказувати не тільки на фотомодель у модній справі, але й на особу, яка представляє продукт чи бренд. (В. Литвиненко)

## 2.2 Вкраплення або цитати, їх ознаки та приклади

**Вкрапленнями або цитатами** вважаються слова, словосполучення та речення, які є лексичними одиницями, що не адаптовані до корейської мови. 벨라 피구라 (bella fi gura 아름다운 모습) Зазвичай це прізвища, назви міст, вулиць, цитати тощо.

Приклад: 캐치 프레이즈 "catchphrase" - Це вираз, фраза або рекламний слоган, який використовується з метою привертання уваги або для того, щоб інформація гарно запам'яталася аудиторії. Компанії, бренди та телевізійні програми часто використовують подібні фрази, щоб створити ідентичність, що запам'ятовується, та визначити себе у своїй аудиторії; (В. Литвиненко)

*Ознаки вкраплень, цитат або словосполучень - англiцизмiв:*

- Використання скорочень та акронімів: Скорочення та акроніми, які були запозичені з англійської мови, можуть використовуватися в корейському тексті без змін.
- Збереження англійської граматики: фрази чи речення можуть використовуватись в їх англійській граматичній формі.



- Виділення англійських слів у лапки: Деякі слова або фрази можуть бути взяті в лапки для підкреслення їхнього іншомовного походження.

Наведемо декілька прикладів вкраплень, цитат, або словосполучень-англіцизмів.

빅 브라더 Big Brother

모닝 커피 - morning coffee – вираз, що використовується для опису ранкового кавового напою.

커플 룩 - couple look – зазвичай саме молодь використовує цей вираз для опису одягу, який обирають пари або найкращі друзі, щоб виглядати схоже один на одного. Наприклад використовуючи однакові кольори або стилі.

비즈니스 모델 - business model - Використовується для опису стратегії чи концепції бізнесу.

프리미엄 카페 - premium cafe – використовується для позначення кав'ярні високого класу, де ви маєте можливість скуштувати вишукані види кави.

오피스 룩 - office look – використовується для опису офіційного стилю одягу для робочого оточення.

스타트업 기업 - startup company – словосполучення, що вказує на невелику, початкову компанію, яка щойно розпочала свою діяльність.

*Приклади англіцизмів в реченні:*

이 레스토랑의 메뉴는 다양한 파스타와 아이스크림이 있어요.

В меню цього ресторану є багато видів пасти та морозива.

이 쇼핑몰에서는 브랜드코트를 할인가에 팔고 있어요.

У цьому торговому центрі продаються брендові сумки за низькими цінами.

오늘은 카페에서 카푸치노를 마셔야겠어요.

Сьогодні я хочу випити в кав'ярні капучино.

### 2.3 Інші типи англіцизмів, та їх приклади

*Творче утворення.* Нові слова 콘텐츠 스트레스 ('content stress') та 투 서머 ('two summer') були утворенні способом додавання двох англійських слів, створюючи нове значення, яке носії англійської мови можуть не збагнути. Тож, 'content stress' у корейському контексті має значення стресу, що спричинений надлишком інформації, або інформаційним перевантаженням:

많은 과학자들은 대부분의 젊은이들이 콘텐츠 스트레스에 시달린다고 생각합니다.

(Багато вчених вважають що більшість молодих людей страждають від інформаційного стресу.)

Інше творче утворення 'two summer' у корейській мові може мати значення "раннє літо":

투 서머은 최적의 온도와 강수량 부족으로 내가 가장 좋아하는 계절입니다.

(Раннє літо це моя найулюбленіша пора року через оптимальну температуру і відсутність опадів.)

*Творча афіксація.* Приклади нових слів, утворених за допомогою творчої афіксації, включають 골든브리티 (goldenbrity) і 바이슈머 (buysumer). Ці слова складаються з англійських слів і афіксів: з golden- від golden hour та -brity від celebrity і buy- від buyer і -sumer від consumer відповідно. Таким чином, goldenbrity (прайм-тайм + знаменитість): слово 골든브리티 відноситься до знаменитостей, що з'являються по телебаченню у прайм-тайм (найактивніший, найкращий час доби).

골든브리티은 시청자의 관심을 가장 많이 받습니다.

(Знаменитості, що з'являються у прайм-тайм, отримують найбільше уваги від глядачів.)

바이슈머 Нове слово має значення онлайн-покупця, який купує товари безпосередньо у закордонних магазинів, за нижчими цінами, ніж ринкові ціни в Кореї, без урахування націнки імпортера.

인기몰이하는 바이슈머 때문에 동네 상가들이 몸살을 앓고 있다.

(Місцеві магазини страждають через 'закордонних-покупців', які набувають популярності)

Bloggerbrity (blogger + celebrity) – 블로거브리티 - Блогер, який досягнув статусу знаменитості.

rapchemi (rap + chemistry) - 랩 케미 - Репери, що виступають разом.

*Творче скорочення.* Скорочення формується способом поєднання перших складів одного слова та останніх складів іншого. Такі зміни відбуваються для більш зручного використання слів в мові. Два приклади таких творчих скорочень є: 렐피 i 언치. 렐피 утворюється поєднанням складу 'le-' з leg i '-lfie' від selfie, та має значення фотографії чийхось ніг.

Instagram 프로필에 렐피 만있는 소녀를 만나라고 조언하지 않습니다.

(Не раджу зустрічатися з дівчиною у якої у профілі у Instagram лише фотографії ніг.)

Запозичення 언치 складається з частинки 'n-' з слова night та закінчення '-unch' від lunch i означає прийом їжі між вечерею та сніданком, тобто у нічний час.

최근 몇 달간 과중한 업무로 인해 위장 장애가 생겨 언치만 먹는다.

(Протягом останніх місяців, через сильне навантаження, страждаю від розладів шлунку, тому їм лише у ночі.)

artist (application + artist) – 애플티스트 - Фахівець, який створює або виражає свої мистецькі роботи за допомогою мобільних програм або додатків.

listicle (list + article) – 리스트티클 - Тип статті, яка містить перелік імен i опис посадових інструкцій у певному порядку.

fame (facebook + message) – 페메 - Повідомлення з Фейсбуку.

pursumer (pursue + consumer) – 퍼슈머 - Споживачі, які ретельно перевіряють історію, місце походження чи виробника при виборі продуктів харчування.

До того ж, можна виділити англомовні **акроніми**, тобто слова, які записуються шляхом скорочення словосполучення з початкових літер, та **аббревіатури**, слова що виникають шляхом будь-якого скорочення слів та усічення основи. Для прикладу можна взяти такі аббревіатури та акроніми, як: 브이아이피 – VIP, 나사 – NASA, 나토 – NATO, 유니세프 – UNICEF, 피파 – FIFA, 디-엔-에이 – DNA, 에이치-티-엠-엘 – HTML, 피-씨-알 – PCR, 에프-에이-큐 – FAQ;

## 2.4 Конгліш в сучасній корейській мові

**Конгліш** – це калька іноземних слів, які записані корейськими літерами, тобто англійське слово, транскрибоване в корейську фонетичну систему. Такі англіцизми, так звані конгліш, є властивим південнокорейським запозиченням, тому що Північна Корея старається не допускати використання іншомовних слів в своїй мові. Зазвичай корейці використовують саме слова, взяті з англійської мови у результаті історичних, культурних речей, а також інтернаціоналізації та глобалізації. Такі слова зручно на невимушено використовуються у розмовному мовленні та вони допомагають виражати ідеї та поняття. Багато перекладачів вважають що конгліш це суміш корейської та англійської мови, проте вірно вважати що це суміш корейської мови та іншомовних запозичень, інколи зі зміненими визначеннями.

Фактично, конгліш досяг категорії різновиду або підмови, оскільки він функціонує як потенційна народна мова також, що демонструє лінгвістичні аспекти міркування щодо семантики, морфології, фонетики, синтаксису, прагматики та дискурсу. Одне з цих лінгвістичних міркувань тісно пов'язане з тим фактом, що конгліш також асоціюється з використанням термінів, похідних від англійської мови, що можуть бути прямими запозиченнями, власне корейськими словами чи суто корейськими утвореннями, і які вживають винятково носії корейської мови. До того ж, деякі з цих слів запозичуються, а не перескакують з мови на мову, та використовуються як звичайні словникові одиниці та зазначені й перераховані в корейських словниках.

Більша частина явища конгліш, заснована на так званому прямому перекладі. Адекватний переклад має на меті не стільки переклад слів, скільки переклад понять, які ці слова позначають. А як вже відомо, поняття інколи можуть і не відповідати один одному. Наприклад, гасло корейських уболівальників "코리아팀, 화이팅 - Korea Team, Fighting!" (Корея вперед!), відоме з часів чемпіонату світу 2002 року, що містить в собі слово із конгліш-лексикону – «화이팅 - fighting», яке у корейській свідомості асоціюється не з бойовими сценами як таким, а з поняттям, яке в українській мові має еквівалент “до перемоги!” або ж «вперед!»

## 2.5 Класифікація конглішу

Конгліш також має свою класифікацію і поділяється на шість груп запозичень: (Єфремов 2007)

Прямо запозичені слова – це слова, які запозичені з англійської мови у тому ж значенні, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають або описують те ж саме явище. В основному до цієї категорії належать визначення матеріальних понять, що були запозичені разом із реаліями, або професійні чи технічні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери людської діяльності. Наприклад: 하드 드라이브 – Hard drive – жорсткий диск, 프로젝트 – Project – проєкт, план, програма.

Поняття, що компілюються – терміни, що утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури, втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу та ідеї, чого не зустрінеш в мові-оригіналі. Для прикладу: 오토바이 – Motorcycle – мотоцикл, 멤버 아이디 – Username – ім'я користувача, 네임 카드 – Business card – візитка, та таке інше.

Скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх чинників були скорочені для зручності вимови. Наприклад: 에어컨 – Air conditioner – кондиціонер, 도큐 – Documentary – документальний фільм (нарис, роман), 노트북 – Notebook – ноутбук, 볼펜 – Ball Point Pen – кулькова ручка, 디시 – Discount – знижка, тощо.

Гібридна лексика – утворюється шляхом з'єднання корейської мови (або сино-корейських слів) з англійською. Для прикладу: Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 – пластиковий пакет, 휴대(용 + tele) phone = 휴대폰 – мобільний телефон, 몰래 + camera = 몰래카메라 – прихована камера, тощо.

Кальки – запозичення, які були дослівно перекладені на корейську або сино-корейську. 불 - lighter (запальничка), або переклад виразу 'CD 를 굽다' CD – дослівний переклад англійського поняття 'to burn CD' – пропалювати компакт-диск.

Слова, що фонетично змінилися, – слова, які внаслідок своєї адаптації до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до непізнаваності. Наприклад: 비자 – visa, 런츠 – lunch, 럭스 – lux, 와이프: wife [waif] ≠ 파이프 [paip], 커피: coffee [‘kɔfi] ≠ 소루 [‘kɔri].

Варто зазначити, що термінологія англіцизмів може відрізнятися від галузі до галузі, і різні соціокультурні чи професійні групи можуть використовувати їх по-різному. Оскільки мова постійно еволюціонує під впливом нових технологій, мод, наукових відкриттів, трендів та змін у суспільстві, типологія англіцизмів може швидко змінюватися в часі. Відмінною рисою нових запозичень від старих полягає у тому, що велика кількість нових запозичених слів мають англійське або європейське коріння.

Наведемо приклад кальок конгліша на фонетичному рівні, корінням яких є європейські мови:

deutsch – 독일어 (нім.) - німецька мова

arbeit – 아르바이트 (нім.) - тимчасова робота

piment – 피망 (фр.)- перець

hofbräu – 호프 (нім.)- надія

pasta – 파스타 (іт.) паста

ideologie – 이데올로기 (нім.) ідеологія

hautbois – 오보에 (фр.) Гобой – дерев’яний дух язичників

Кілька прикладів корейських слів, калькованих з китайської мови:

赦過 shè guò– 사과 - вибачення

銀行 yínháng – 은행 – банк

烟 yān – 은 – дим

办公室 bàngōngshì – 판공실- офіс

Наведемо приклади перетворення іноземної мови на культурну:

건발기 – фено – 헤어드라이어 (hair dryer)

나리옷 – сукня – 드레스 (dress)

과즙물 – сік – 주스 (juice)

텔레비죤 통로 – телеканал - 텔레비전 채널 (Television Channel)

## 2.6 Ставлення корейців до вживання конглішу

Конгліш як синонім поганої англійської мови на сучасному етапі багатьма корейцями зазвичай сприймається як негативне явище на фоні посилення інтернаціоналізації корейського суспільства. В урядових коридорах існує думка, що конгліш створює негативний імідж для Кореї і може стати перепорою для міжнародних ділових контактів. Усвідомлюючи це, ще в 1991 році корейський уряд разом з провідним науковцями фахівцями корейської мови та засобів масової інформації в особі корейської асоціації редакторів періодичних видань створили спільний комітет, який займається «узаконенням» запозиченої лексики. Іншими словами, розглядає іншомовні слова через призму правил корейської мови, а також розробляє єдину форму написання власних назв іноземного походження. Опрацьовані таким чином слова, заносять до словників корейської мови. Також ґрунтовну роботу з опрацювання запозиченої лексики веде Національний інститут корейської мови.

Згідно з коротким опитуванням студентів та персоналу мовної школи при університеті, що розташована в одному з найпівнічніших регіонів Південної Кореї, на яку практично не впливає міжнародна торгівля і великий контакт з США. Також тут не сильно поширена розмовна англійська та туризм. В опитуванні брали участь 20 учасників різної вікової категорії, від 18 до 60 років, також опитування складалось з чотирьох питань:

Що таке конгліш? Чи можете ви надати приблизне значення терміну?

В яких ситуаціях може бути використаний конгліш. Де його використання буде вважатись нормальним, а в яких ситуаціях його використання неприпустиме.

Хто використовує конгліш?

Чи припустиме використання конглішу на уроках англійської мови. Чому так, або чому ні?

Деякі з найбільш негативних відповідей включали:

Конгліш це не правильне вираження слів.

Конгліш, це мова яка використовується неідеально та не граматично.

Звичка використання неправильної англійської. Це характерно лише корейцям, і це не правильно.

Близько половини відповідей містили слова: неправильно, неправильно сформований, неприпустимо, тобто загалом виражали негативне значення. Але тепер розглянемо позитивні відповіді:

Конгліш це своєрідна культура в житті корейців.

При розмові з іноземцями, ми можемо пояснювати свою думку особливим шляхом.

Конгліш був створений для пояснення нашої культури.

Лише чотири людини з двадцяти запропонували більш нейтральне визначення конглішу, не посилаючись на погану англійську. Загалом, учасники опитування більше сприйняли той факт, що існують відповідні контексти для використання конглішу:

У екстрених випадках.

Коли ви недостатньо гарно знаєте англійську мову.

У особистих розмовах, та неформальних або неофіційних розмовах.

За результатами опитування є чітке уявлення, що конгліш для корейців має своє місце в неформальних розмовах, й допомагає порозумітись, коли вони мають певні обмеження словникового запасу. Проте, використання великої кількості непотрібних англійських запозичень може призвести до соціальної стигматизації: той, хто говорить, може почати виглядати хвальком.

Володіння англійською мовою на високому рівні, є дуже бажаною навичкою в корейському суспільстві, але мовна ситуація в Кореї дуже рідко дає можливість для активного використання англійської мови. Попри на те, що Конгліш є не просто копіюванням слів, а цілим творчим процесом семантичної зміни і їх можна



розглядати як вершину лінгвістичної творчості, вони часто зазнають критики з боку носіїв корейської мови, які вважають їх просто неправильною або помилковою англійською мовою. Це призводить до бажання замінити їх «правильними» корейськими словами.

## 2.7 Негативний вплив запозичень на існування власне корейських слів

На жаль, такий процес заміни корейського слова на англійське запозичення та аналогами для більш точного опису явища, предмета, процесу, має негативне значення для мови, адже з популяризацією конглішу та запозичень, ми можемо стати свідками того, як те чи інше корейське слово, може повільно припинити своє існування. Деякі з власне корейських слів, можуть використовуватися лише літніми носіями мови, посилаючись на старомодні предмети або ідеї, або ж їх використання ми можемо зустріти в дуже офіційному, та зазвичай – письмовому варіанті.

З іншого боку, на думку принаймні одного носія корейської мови, корейські слова вживаються приблизно рівномірно з запозиченими словами та мають майже однакове значення. 백화점 «універмаг», наприклад, не завжди звучить відповідним для більшості носіїв корейської мови, ніж □|파트, хоча обидва слова з'являються в пресі. Однак не всі лексичні одиниці що піддаються впливу запозичень так постраждали, тобто їм не загрожує повна заміна слова.

На мою думку, схоже на те, що корейські слова стали вужчими за значеннями, ніж були колись. Іншими словами, запозичені слова перейняли частину значення, яке раніше повністю покривалось однією корейською лексичною одиницею. Значення деяких корейських слів стали обмежені речами суто корейського традиційного походження або дизайну.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

В цьому розділі ми розглянули такі основні типи англiцизмiв, як: власне запозиченi лексичнi одиницi, та вкраплення або цитати, й перерахували головнi ознаки для кожного типу. Також, ми навели приклади й iнших типiв англiцизмiв, як наприклад: творче утворення, творча афiксацiя, творче скорочення, акронiми та абрeвiатури й приклади до кожного з цих типiв. Потiм, ми ознайомились з таким явищем як конглiш, його базовими ознаками та класифiкацiєю конглiша, а точнiше: прямо запозиченi слова, поняття, що компiлюються, скороченi запозичення, гiбридна лексика, калька, й слова що зазнали фонетичних змiн. Ще, ми звернули увагу на те, що вiдмiнною рисою нових запозичень вiд старих полягає у тому, що велика кiлькiсть нових запозичених слiв мають англiйське або європейське корiння, й навели приклади запозичень з нiмецької, французької, iталiйської, iспанських мов, японської та китайської мови. Важко було не звернути увагу на ставлення корейцiв до конглiшу, тож ми розглянули думки громадян Кореї рiзної вiкової категорiї до частого вживання англiцизмiв, а також пiдвели пiдсумки їх опитування, за якими можна сказати що конглiш для корейцiв має своє мiсце в неформальних розмовах, й допомагає порозумiтись, коли вони мають певнi обмеження словникового запасу. Проте використання великої кiлькостi запозичень, може дуже нашкодити мовi. Дiйшовши висновку, можна сказати, що корейськi слова стали вужчими за значеннями, нiж були колись. Iншими словами, запозиченi слова перейняли частину значення, яке ранiше повнiстю покривалось однiєю корейською лексичною одиницею. Значення деяких корейських слiв стали обмеженi речами суто корейського традицiйного походження або дизайну.

## ВИСНОВКИ

За результатами цієї курсової роботи, ми дійшли висновку, що через історичні та політичні події, англійська мова почала дуже сильно впливати на корейську мову, культуру, а також буденне життя корейців. Тобто якщо в минулому, корейська мова відчувала на собі вплив та залежність від китайської та японських мов, то в наші дні, вживання та використання англійської стає все більш популярним явищем.

Англійська мова почала викладатись у школах та вищих навчальних закладах як основний предмет, а знання цієї мови має великий вплив при працевлаштуванні, збільшенні заробітної плати а також просуванні в кар'єрі. Збільшенню кількості англомовних запозичень сприяли такі фактори як: авторитет англійської мови як міжнародної, тісні зв'язки між Південною Кореєю та Сполученими Штатами, обов'язкове вивчення англійської мови у південнокорейських школах та вищих навчальних закладах, величезна кількість корейської діаспори, що проживає в Сполучених Штатах, і так далі. Базуючись на інформації з першого розділу, ми можемо зазначити, що вперше англійська мова почала свій вплив на корейську, ще у останній період династії Чосон, коли у 1882 році Корея була змушена підписати договір зі Сполученими Штатами, який сприяв місіонерам, радникам, торговцям і вчителям, які принесли з собою англійську мову і незабаром почали викладати її корейським дітям. Найбільшого впливу, або ж початком глобального впливу могло спричинити те, що після Другої Світової війни у 1945 році, Південна Корея перебувала під захистом Сполучених Штатів, й у корейців не було інакшого вибору, ніж почати вивчати англійські слова для комунікації з армією США.

Вважаю за потрібне зазначити, що більшість теоретичного матеріалу для нашого дослідження, було використано зі статті Литвиненка Володимира Вікторовича «Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів)», й після ознайомлення з нею, можна винести наступне; Існує два основних типи англіцизмів: **власне запозичені лексичні одиниці** (одиниці, що були запозичені з англійської мови різного походження через літературу та усне мовлення. Їм характерні ознаки використання та вживання в різних жанрах літератури, усній мові повсякденного життя та в різних сферах

діяльності, а також фіксування в тлумачних словниках; відсутність відповідного корейського слова для позначення нового поняття, яке описується; фонетична адаптація, їх вживання згідно з орфоепічними правилами корейської мови; морфологічна адаптація, тобто їх входження до всіх парадигм корейської мови; приставки та суфікси: додавання корейських суфіксів та префіксів для адаптації слова до корейської граматики; аглютинація: властивість об'єднання корейських частин-слів; граматичні зміни: пристосування до корейських граматичних правил, наприклад утворення множини, зміни часу тощо; здатність утворювати сполучення з власне корейськими словами, та словами китайського походження; семантична адаптація) А також **вкраплення або цитати** (слова, словосполучення та речення, які є лексичними одиницями, що не адаптовані до корейської мови, зазвичай це прізвища, назви міст, вулиць, цитати тощо. Їх характерні ознаки: Використання скорочень та акронімів, які були запозичені з англійської мови, та можуть використовуватися в корейському тексті без змін; збереження англійської граматики: фрази чи речення можуть використовуватись в їх англійській граматичній формі; виділення англійських слів у лапки: Деякі слова або фрази можуть бути взяті в лапки для підкреслення їхнього іншомовного походження);

Також, ми звернулись до такого явища як **конгліш** (калька іноземних слів, які записані корейськими літерами, тобто англійське слово, транскрибоване в корейську фонетичну систему), який також має свою класифікацію (*прямо запозичені слова* – це слова, які запозичені з англійської мови у тому ж значенні, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають або описують те ж саме явище. В основному до цієї категорії належать визначення матеріальних понять, що були запозичені разом із реаліями, або професійні чи технічні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери людської діяльності; *поняття, що компілюються* – терміни, що утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури, втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу та ідеї, чого не зустрінеш в мові-оригіналі; *скорочені запозичення*, тобто такі, які під впливом зовнішніх чинників були скорочені для зручності вимови; *гібридна лексика* – утворюється шляхом з'єднання корейської мови з англійською; *кальки* –

запозичення, які були дослівно перекладені на корейську або сино-корейську; *слова, що фонетично змінилися*, – слова, які внаслідок своєї адаптації до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до непізнаваності);

Не можна не зазначити, що в ході дослідження питання курсової роботи, було розглянуто безліч інформаційних джерел, після прочитання яких складається болісне враження, невгамовного впливу англійської мови на корейську, внаслідок чого деякі власне корейські слова можуть припинити своє існування, адже з'явилися еквівалентні їм слова англійського походження, які вживає більш молоде покоління через зручність вимови. Звісно, такий феномен як конгліш може допомогти через відсутність достатнього словникового запасу, проте на мою власну думку, нам, перекладачам, варто було б уникати використання запозичень, й поширювати власне корейські слова. Проблема використання англійських запозичень все ще є актуальною, і її слід було б розглянути детальніше, проте в ході розвитку людства в абсолютно різних галузях, уникнення англіцизмів просто неможливе в будь-якій мові.

## 주석

주제: 현대 한국어의 영어 외래어 유형

주제: 한국어로 된 영어 외래어

목표: 한국어로 된 영어 외래어를 탐색하고, 영어 외래어의 종류와 특성을 연구한다.

이 과정의 결과를 바탕으로 우리는 역사적, 정치적 사건으로 인해 영어가 한국어, 문화, 한국인의 일상생활에 큰 영향을 미치기 시작했다는 결론에 도달했습니다. 첫 번째 장의 정보에 따르면 영어가 한국어에 처음으로 영향을 미치기 시작한 것은 조선 말기인 1882년 한국이 미국과 조약을 체결할 수밖에 없었던 때였다는 것을 알 수 있습니다. 가장 큰 영향은 1945년 제 2차 세계대전 이후 대한민국이 미국의 보호를 받게 되면서 한국인들이 미군과 의사소통을 하기 위해 영어 단어를 배우기 시작할 수밖에 없었다는 점이다.

영어 외래어에는 실제 외래어라는 두 가지 주요 유형이 있습니다. 이것은 문학과 구두 연설을 통해 영어에서 빌린 단어입니다. 이는 다양한 장르의 문학, 일상생활의 구어 및 다양한 활동 영역에서 사용되는 징후가 특징이며 설명 사전에 기록됩니다; 설명되는 새로운 개념에 대한 한국어 단어의 부재; 음성 적응, 한국어의 철자법 규칙에 따른 사용; 형태학적 적응, 즉 한국어의 모든 패러다임으로의 진입; 접두사 및 접미사: 단어를 한국어 문법에 맞게 조정하기 위해 한국어 접미사 및 접두사를 추가합니다; 교착: 한국어 단어 부분을 하나로 묶는 성질; 문법적 변화: 복수형, 시제 변화 등과 같은 한국어 문법 규칙에 적응하기; 적절한 한국어 단어와 중국어 단어와의 조합을 형성하는 능력; 의미적 적응;

감탄사 또는 단어 인용문은 한국어에 적합하지 않은 단어인 구문 및 문장으로, 일반적으로 성, 도시 이름, 거리 이름, 인용문 등입니다. 그 특징은 다음과 같습니다. 영어에서 차용하여 한국어 본문에서도 그대로 사용할 수 있는 약어를 사용합니다. 영어 문법 보존: 문구나 문장은 영어 문법 형식으로 사용될 수 있습니다. 따옴표

안에 영어 단어 선택: 일부 단어나 문구는 외국어를 강조하기 위해 따옴표 안에 들어갈 수 있습니다.

우리는 또한 콩글리시 현상에 대해서도 연구했습니다. 콩글리시는 한국어로 쓰여진 외국어, 즉 한국어 음성 체계에 표기된 영어 단어의 복사본입니다. 콩글리시에는 자체 분류가 있습니다. 직접 외래어는 원래 언어와 동일한 의미로 영어에서 빌린 단어, 즉 동일한 현상을 나타내거나 설명하는 단어입니다. 기본적으로 이 범주에는 현실과 함께 빌린 물질적 개념의 정의 또는 인간 활동의 하나 또는 다른 영역과 관련된 전문 용어가 포함됩니다. 편집된 개념 - 새로운 차용 문화의 영향으로 원래 의미를 잃고 원래 언어에서 찾을 수 없는 새로운 의미와 아이디어를 획득한 단어로 구성된 차용 언어 사용자가 직접 형성한 용어; 외부 요인의 영향으로 발음의 용이성을 위해 축약된 축약된 차용; 혼합어휘 - 한국어와 영어를 결합하여 형성된 어휘. 추적 - 글자 그대로 한국어로 번역된 차입금; 음성적으로 변경된 단어 - 한국어의 음성 체계에 적응한 결과 인식할 수 없을 정도로 음성 형태가 변경된 단어. 연구 과정에서 많은 정보 출처가 고려되었으며, 읽은 후 영어가 한국어에 매우 강한 영향을 미친다는 인상을 받았다는 점에 유의해야 합니다. 결과적으로 발음의 용이성으로 인해 젊은 세대가 사용하는 영어 유래의 동등한 단어가 등장하여 일부 한국어 단어가 더 이상 존재하지 않을 수 있습니다. 물론, 콩글리시 같은 현상은 어휘력이 부족해서 도움이 될 수 있지만, 제 생각에는 번역가들이 차용을 피하고 우리말을 펴뜨려야 한다고 생각합니다. 영어 외래어 사용 문제는 여전히 관련성이 있고 더 자세히 고려해야 하지만, 완전히 다른 분야의 인간 발달 과정에서 영어 외래어를 피하는 것은 어떤 언어에서도 불가능합니다.

